

子供たちのための 旧約聖書のおはなし ー 10

ダヴィドとアベサロム

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ

ДАВИД И АВЕССАЛОМ



「ダヴィドは主に歌う」画家 Б. Кукриeff / Песнь Давида Господу, художник Б. Кукулиев

ダヴィドとアベサロム

サウルがなくなったとき、ダヴィドは イスラエルの王（おう）に えられました。かれは けっして じぶんの力を たのみにせず、いつも神に 祈（いの）っていました。そのために、主は、かれが 敵（てき）にたいする 勝利（しょうり）を えるように かれを たすけていました。

まいかい ダヴィドは じぶんの家来（けらい）たちに かこまれ、戦場（せんば）から 帰（かえ）ってきました。みんなが 聖歌（せいかな）を うたい、グースリ（ロシアのがっき）と ハープを ひき、勝利（しょうり）について 主を さんびしていました。ダヴィドは とても かしこくて、才能（さいのう）がありました。かれは 聖歌（せいかな）の本（ほん）をつくりました。子供（こども）たちよ、あなたがたは たぶん この本（ほん）を知（し）っているでしょう。この本は 聖詠（せいえいげい）と よばれ、よく 教会（きょうかい）で よまれています。

しかし、あるとき ダヴィドも おおきな罪（つみ）を おかしました。

かれの軍隊（ぐんたい）に ひとりの兵士（へいし）が つかえていました。かれは まずしかったのですが、うつくしい妻（つま）が いました。かれは かのじょを とても 愛（あい）していました。ある日、ダヴィドは この女性（じょせい）を みて、かのじょを とても 気にいりました。そして、ダヴィドは かれの妻（つま）を うばって、かのじょを じぶんの妻（つま）に したくなりました。ダヴィドは、この兵士（へいし）が たたかいのときに ころされるような場所（ばしょ）に おかれるよう、司令官（しらいかん）に めいれいしました。そのとおりに なりました。兵士（へいし）は ころされ、王（おう）は かれの妻（つま）を じぶんの妻（つま）にしました。主は ダヴィドの悪行（あくぎょう）を ひどく 怒（おこ）り、かれに 聖（せい）なる 預言者（よげんしゃ）ナファン（ナタン）を つかわしました。

預言者（よげんしゃ）は 王（おう）のところに きて、王に いいました。

一王さま、この問題（もんだい）を さばいてください。ある町（まち）に かねもちと まずしい人の ふたりが すんでいました。かねもちは 羊（ひつじ）の大群れ（おおむれ）を もっていましたが、まずしい人には 羊（ひつじ）一頭（いっとう）しかいませんでした。まずしい人は その羊（ひつじ）を じぶんの子供（こども）たちと いっしょに そだてていました。その羊（ひつじ）が かれにとって 娘（むすめ）のようでした。しかし、かねもちは その羊（ひつじ）も かれから うばいとりました。

ダヴィドは きいて、とても 怒（おこ）り、さげびました。

一そんなことをする 恥（はじ）しらずの かねもちに 死（し）を！

すると、神の預言者（よげんしゃ）は いいました。

一王さま、あなたは ごじぶんを 死（し）に さだめました。あなたの兵士（へいし）には やさしく うつくしい妻（つま）が いましたが、あなたは かれの妻（つま）を うばいとり、敵（てき）の手によって かれを ころしました。

ナファンは つづけました。

—主は こう 言 (い) っています。「わたしは ダヴィドを 王 (おう) にし、いつも かれを たすけていましたが、どうして かれは こんな わるい おこないを したのでしょう。いま わたしは かれに 罰 (ばつ) を あたえなければならないので、かれの家族 (かぞく) に 不幸 (ふこう) を おくります」。

ДАВИД И АВЕССАЛОМ

Когда Саул умер, царём Израиля был выбран Давид. Он никогда не надеялся на свои силы и всегда молился Богу. За это Господь помогал ему одерживать победы над врагами.

Каждый раз Давид возвращался с поля битвы окружённый своими подданными. Все пели священные песни и играли на гуслях и арфах и восхваляли Господа за дарование победы. Давид был очень умный и талантливый. Он сочинил целую книгу священных песен. Эту книгу, дети, вы, наверное, знаете, она называется Псалтирь и часто читается в церкви.

Однако и Давид совершил однажды большой грех.

В его войске служил один воин. Он был беден, но имел красивую жену, которую сильно любил. Как-то раз Давид увидел эту женщину, и она ему очень понравилась. И Давид захотел отнять у него жену и сделать её своей женою. Он приказал военачальнику поставить воина в такое место во время сражения, чтобы неприятели его убили. Так и случилось. Воина убили, и царь взял себе его жену.

Господь очень прогневался на Давида за это злое дело и послал к нему святого пророка Нафана. Пророк явился к царю и сказал ему:

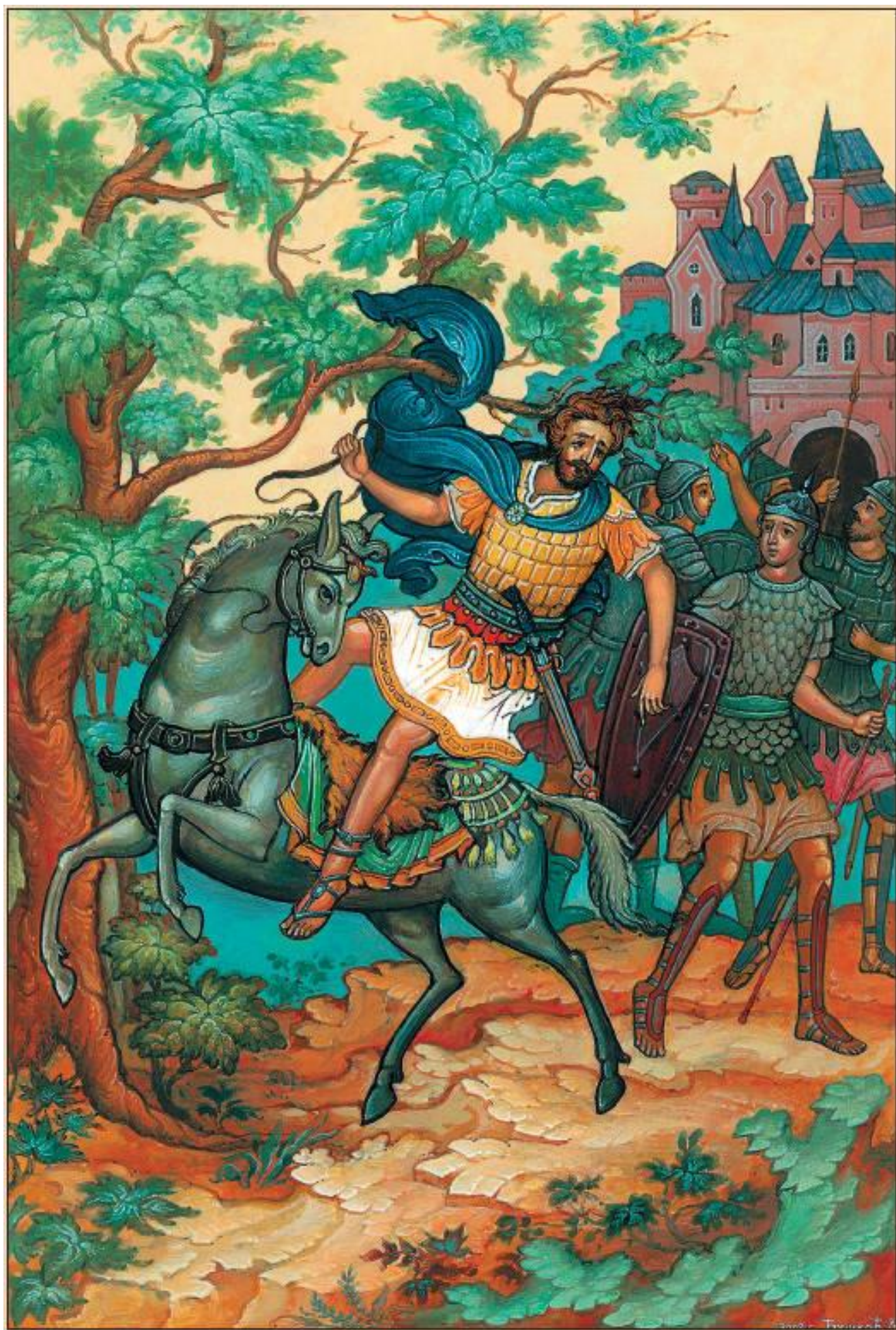
— Царь, рассуди такое дело: в одном городе жили два человека, богач и бедняк. У богача были большие стада овец, а у бедного была всего лишь одна овечка, которую он вырастил вместе со своими детьми и которая была ему как дочь. Но и ту овечку отнял у него богач.

Давид выслушал и, сильно рассердившись, закричал:

— Смерть бессовестному богачу, который так поступает!

Тогда пророк Божий сказал:

— Царь, это ты сам себя присудил к смерти. У твоего воина была одна добрая и милая жена, и ты забрал у него жену, а его самого погубил руками врагов. Так говорит Господь, — продолжал Нафан: «Я сделал Давида царём и всегда помогал ему, зачем же он так дурно поступает? Теперь Я должен наказать его и пошлю бедствия на его семью».



「アベサロムの死」 画家 В. Бущков / Гибель Авессалома, художник В. Бушков

アベサロムの死（し）

しばらくして、ダヴィドの子供（こども）たちは 死（し）に、かれの息子（むすこ）のひとり アベサロムは、王（おう）になるために ダヴィドから 王国（おうこく）を うばいたくなりました。かれは 兵士（へいし）を あつめ、父との たたかいに いきました。子供（こども）たちよ、主が 両親（りょうしん）を 愛（あい）し、そんけいするように 指示（しじ）していることを あなたがたは 知（し）っているでしょう。それで、この罪（つみ） ぶかい意図（いと）について、神は アベサロムに 罰（ばつ）を あたえました。アベサロムの髪の毛（かみのけ）は うつくしくて、ながかったのです。かれが 父と たたかっていたとき、すばやく 森（もり）を 駆（か）けぬけなければなりませんでした。そこで、かれの髪の毛（かみのけ）が えだに ひっかかりました。馬（うま）は にげましたが、かれは 木に ひっかかったままに のこりました。ダヴィドの軍隊（ぐんたい）の ある兵士（へいし）が アベサロムを みつけだし、かれを 矛（ほこ）で さしました。

ダヴィドは 息子（むすこ）を とても 愛（あい）していたので、かれのことを とても かわいそうに おもいました。アベサロムの死（し）を つたえられたとき、ダヴィドは かなしんで いいました。

一わが子よ、わたしの かわいそうな子 アベサロムよ！ 年老（としお）いた わたしが あなたより さきに 死（し）ぬと おもいましたが、神の旨（むね）は そうではありませんでした。

ダヴィドは ひどく 泣（な）き、神のゆるしを ねがっていました。かれは、そのなかで 神に くいあらためている おおくの祈（いの）り、聖詠（せいえい）を つくりました。ダヴィドは さまざまな 楽器（がっき）を ひきながら、それらを うたっていました。神への愛（あい）、義（ぎ）、謙遜（けんそん）のために 主は ダヴィドを ゆるし、救世主（きゅうせいしゅ）が かれの家系（かけい）から くる約束（やくそく）を かれに あたえました。いまや ダヴィドに のこされたのは ひとりの息子（むすこ）ソロモンです。ダヴィドが 年老（としお）いたとき、主は ソロモンを ヘブライ人の王（おう）にしました。

Гибель Авессалома

Скоро у Давида умерли дети, а один его сын, Авессалом, захотел отнять у него царство, чтобы самому сделаться царём. Он собрал солдат и пошёл воевать против отца. Вы знаете, дети, что Господь велит любить и почитать родителей, и поэтому за такое греховное намерение Он наказал Авессалома. Авессалом имел красивые длинные волосы. Когда он воевал против отца, ему пришлось быстро ехать через лес. И вот, он зацепился волосами за сук, лошадь убежала, а он остался висеть на дереве. Один солдат из войска Давида нашёл Авессалома и заколол его копьём.

Давиду жаль было сына, он очень его любил. И когда ему сказали о смерти Авессалома, он со скорбью воскликнул:

— Сын мой, бедный мой сын Авессалом! Я стар и думал умереть прежде тебя, но Бог судил иначе!

Горько плакал Давид и просил у Бога прощения. Он сочинил много молитв, псалмов, в которых каялся Богу. Давид их пел, играя на разных инструментах. За его любовь к Богу, справедливость и смирение Господь простил Давида и дал обещание ему, что Спаситель мира будет из его рода. Теперь у Давида остался один сын, Соломон. Когда Давид состарился, Господь поставил Соломона царём над евреями.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズдобиженスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭 (1892-1938)

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо